

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ — 38-Я СЕССИЯ****ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ****Пункт 31 повестки дня. Безопасность полетов. Возникающие вопросы****СТАТУС ВЫПОЛНЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К ВЛАДЕНИЮ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

(Представлено Советом ИКАО)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

Руководствуясь резолюцией A37-10 Ассамблеи "Владение английским языком для ведения радиотелефонной связи", Организация в течение прошедшего трехлетия предпринимала усилия по обеспечению внедрения требований в отношении владения английским языком. В то время как требования к владению языком Приложение 1 применяются ко всем языкам, используемым в радиотелефонной связи, выполнение этих требований для английского языка является сложной задачей, частично в связи со значительными колебаниями в качестве и процессах языкового тестирования.

В настоящем документе содержится доклад о статусе выполнения этих требований. В нем также приводится информация о: а) службе тестирования по авиационному английскому языку (AELTS) ИКАО, посредством которой Организация оценивает тесты по английскому языку в соответствии с критериями ИКАО; б) предоставляемом на базе Интернета учебном пособии с аттестованными речевыми образцами на английском языке.

Наконец, в документе выдвигается предложение об исключении из резолюции Ассамблеи положения о гибком подходе к государствам, не обеспечившим к 5 марта 2011 года соблюдение положений относительно владения языком, поскольку данные Стандарты были приняты более десяти лет назад и государства с тех пор достигли существенного прогресса во внедрении этих положений, касающихся владения английским языком.

**Действия:** Ассамблее предлагается:

- а) принять к сведению деятельность ИКАО по обеспечению внедрения требований к владению английским языком со времени проведения последней Ассамблеи;
- б) рассмотреть предлагаемые изменения и принять приводимую в добавлении резолюцию о владении английским языком для ведения радиотелефонной связи, которая заменит резолюцию A37-10.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со стратегической целью "Безопасность полетов"
<i>Финансовые последствия</i>	Деятельность, о которой говорится в настоящем документе, будет осуществляться при условии выделения ресурсов в бюджете по программам на 2014–2016 гг. и/или из внебюджетных поступлений. Служба тестирования по авиационному английскому языку (AELTS), упомянутая в п. 2.2 действует по основе возмещения расходов
<i>Справочный материал</i>	Дос 9958, Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 8 октября 2010 года) Письмо государствам AN 12/44.7-12/60 Письмо государствам AN 12/44.6-11/1

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В марте 2003 года Совет принял поправки к Приложению 1 *"Выдача свидетельств авиационному персоналу"*, Приложению 6 *"Эксплуатация воздушных судов"* и Приложению 11 *"Обслуживание воздушного движения"*, с той целью, чтобы обеспечить соблюдение летными экипажами, диспетчерами управления воздушным движением и операторам авиационных станций шкалы оценки уровня владения языком (на уровне 4 или выше) к 5 марта 2008 года. Положениями Приложения 10 *"Авиационная электросвязь"* требуется использование английского языка на всех наземных станциях, обслуживающих назначенные аэропорты и маршруты, используемые при осуществлении международных воздушных сообщений. В то время, как требования к владению языком в Приложении 1 применяются ко всем языкам, используемым в радиотелефонной связи, выполнение этих требований для английского языка является сложной задачей. 36-я сессия Ассамблеи приняла резолюцию А36-11, чтобы дать государствам дополнительное время для реализации положений о владении языком, если они были не в состоянии сделать это до 5 марта 2008 года. Установленный государствам срок внедрения этих Стандартов был дополнительно продлен в результате принятия резолюции А37-10.

1.2 В январе 2011 года ИКАО информировала государства о том, что резолюцией А37-10 Ассамблеи предусматривается два основных действия: а) государства-члены, которые не будут соблюдать требования в отношении владения языком к 5 марта 2011 года, должны направить в ИКАО свои планы внедрения; после марта 2011 года эти планы должны регулярно обновляться до обеспечения полного соответствия; б) ИКАО будет проверять представленные государствами планы внедрения на предмет их полноты, наличия в них временных рамок и конкретных контрольных сроков, подлежащих использованию механизмом непрерывного мониторинга в рамках Универсальной программы ИКАО по проведению проверок организации контроля за обеспечением безопасности полетов (УППКБП).

1.3 После марта 2003 года ИКАО направила десять писем государствам, касающихся положений ИКАО о владении языком; провела два симпозиума, один технический семинар и множество практикумов; выпустила два издания *Руководства по внедрению требований ИКАО к владению языком* (Doc 9835), два циркуляра *"Критерии языкового тестирования для глобального согласования"* (Cirс 318) и *"Рекомендации по программам обучения авиационному английскому языку"* (Cirс 323) и разработала средства обеспечения прогресса во внедрении.

1.4 Приняв резолюции А36-11 и А37-10, Ассамблея предоставила государствам, пользователям воздушного пространства, поставщикам обслуживания и организациям, осуществляющим обучение авиационному языку и тестирование уровня владения языком, еще пять лет для достижения прогресса в реализации данных положений. На техническом семинаре по требованиям ИКАО к владению языком (LPR), проведенном с 25 по 27 марта 2013 года, было признано, что авиационное сообщество достигло значительного прогресса в осуществлении этих критически важных для безопасности полетов положений.

## 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИКАО ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ВНЕДРЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ В ОТНОШЕНИИ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ПОСЛЕ 37-Й СЕССИИ АССАМБЛЕИ

2.1 В 2010 году ИКАО выпустила второе издание документа Doc 9835. Это издание включает дополнительный инструктивный материал для полномочных органов гражданской авиации и поставщиков услуг по тестированию, касающийся процессов проверки знаний

кандидатов в соответствии с LPR ИКАО. В июне 2011 года ИКАО разместила на сайте <http://legacy.icao.int/fsix/lp.cfm> интерактивную карту, базирующуюся на информации, предоставленной государствами. Эта карта дает всемирный обзор положения дел с внедрением требований к владению языком и позволяет пользователям оценивать планы внедрения или заявления о соблюдении требований.

2.2 В октябре 2011 года ИКАО ввела в действие службу тестирования по авиационному английскому языку (AELTS). Посредством AELTS средства тестирования оцениваются в соответствии с требованиями к владению английским языком, содержащимися в Приложении 1 и документе Doc 9835. Эта служба имеет особо важное значение, поскольку тестирование уровня владения языком в значительной мере не регулируется, и в результате имеют место значительные колебания в применяемых подходах и достигаемых результатах. AELTS является для сообщества специалистов по проверке знания авиационного языка средством стандартизации и совершенствования их практики. Эта служба ИКАО также предоставляет государствам, пользователям воздушного пространства и поставщикам обслуживания информацию об имеющихся службах тестирования, которые используют процедуры, соответствующие критериям ИКАО.

2.3 В 2012 году ИКАО выпустила новое издание учебного пособия *"Требования ИКАО в отношении владения языком. Аттестованные речевые образцы"*. Получить доступ к этому документу, разработанному для ИКАО Международной ассоциацией английского языка для гражданской авиации (ICAEА), можно на сайте <http://cfapp.icao.int/rssta/index.cfm>; он содержит 52 речевых образца, которые прошли строгие процессы оценки и валидации. Он может использоваться как справочный материал для стандартизации процессов валидации и в качестве основы для начальной подготовки и переподготовки проверяющих и экзаменаторов.

2.4 По состоянию на 3 января 2013 года 167 государств предоставили информацию о статусе внедрения. 81 государство сообщило о соблюдении требований, 23 государства не представили плана внедрения или заявления о соблюдении. Согласно данным, имеющимся на защищенном портале <https://portal.icao.int/istars> Комплексной системы по анализу и представлению данных о тенденциях в области безопасности полетов (iSTARS), степень эффективного выполнения по вопросам протокола, касающимся положений о владении языком, составляет 67,75 %.

2.5 За последние три года государства представили низкое число планов внедрения. Секретариат, проверявший представленные государствами планы в целях обеспечения их завершенности, не располагал ресурсами для подтверждения приводимой в них информации. Тем не менее, проверенная информация, основанная на вопросах протокола, касающихся положения о владении языком, собирается по линии механизма непрерывного мониторинга Универсальной программы проверок организации и контроля за обеспечением безопасности полетов и предоставляется через веб-сайт ИКАО. Такой порядок обеспечивает необходимый механизм для постоянного контроля статуса выполнения требований к владению языком.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

3.1 Судя по таким показателям как степень эффективного выполнения, который представляется посредством iSTAR, и выводов из планов внедрения, приводимых на веб-сайте ИКАО, государства достигли значительного прогресса во внедрении положений о владении

языком. Следует призвать государства активизировать их усилия в решении таких критически важных для безопасности полетов проблем, как выполнение требований к владению языком.

3.2 Программа работы Организации должна включать деятельность по оказанию помощи государствам во внедрении требований к владению английским языком и основываться на существующих партнерских отношениях с другими организациями. При проведении будущих мероприятий по оказанию помощи государствам основное внимание будет уделяться требованиям Приложения 1 в отношении авиационного персонала, знания которых оцениваются как соответствующие уровням 4 или 5, в целях обеспечения дальнейшей демонстрации владения языком.

3.3 Принимая во внимание, что требования к владению языком все более широко применяются с марта 2003 года, когда были приняты положения о владении языком для решения существенной проблемы безопасности полетов, и что государства достигли значительного прогресса во внедрении положений о владении языком, резолюцию A37-10 предлагается заменить проектом резолюции, представленном в добавлении.

---

## ДОБАВЛЕНИЕ

### ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ 38-Й СЕССИЕЙ АССАМБЛЕИ

#### Резолюция 38/xx. Владение английским языком для ведения радиотелефонной связи

*Ассамблея,*

*принимая во внимание,* что для предотвращения авиационных происшествий ИКАО ввела положения о владении языком для обеспечения того, чтобы персонал служб управления воздушным движением и пилоты умели вести и понимали радиотелефонные переговоры на английском языке, включая требования о том, что обслуживание на английском языке обеспечивается по запросу всеми наземными станциями, обслуживающими назначенные аэропорты и маршруты, используемые при международных воздушных сообщениях,

*признавая,* что положения о владении языком подтверждают требование использовать стандартизованную фразеологию ИКАО во всех предусмотренных для этого случаях,

*признавая,* что Договаривающиеся государства предприняли значительные усилия по выполнению требований к владению языком,

*признавая,* что некоторые Договаривающиеся государства сталкиваются со значительными трудностями в обеспечении внедрения требований к владению языком, включая создание организационных структур по языковой подготовке и аттестации,

~~*признавая,* что некоторым Договаривающимся государствам потребовалось дополнительное время для внедрения положений о владении языком после даты начала применения,~~

*принимая во внимание,* что в соответствии со статьей 38 Конвенции любое Договаривающееся государство, которое сочтет практически затруднительным придерживаться во всех отношениях каких-либо международных стандартов или процедур, обязано незамедлительно уведомить об этом ИКАО,

*принимая во внимание,* что в соответствии с пунктом b) статьи 39 Конвенции в свидетельство любого лица, не удовлетворяющего полностью условиям, установленным международным стандартом относительно класса свидетельства или удостоверения, владельцем которого это лицо является, вносится или прилагается к нему полный перечень всех данных, по которым это лицо не отвечает таким условиям,

*принимая во внимание,* что в соответствии со статьей 40 Конвенции ни один член персонала, имеющий удостоверение или свидетельство с указанными отметками, не участвует в международной навигации иначе, как с разрешения государства или государств, на территорию которых он прибывает,

## Appendix

1. *настоятельно призывает* Договаривающиеся государства использовать стандартную фразеологию ИКАО во всех ситуациях, для которых она предписана;

2. *порукает* Совету продолжать оказывать поддержку Договаривающимся государствам во внедрении ими требований к владению языком;

3. *поощряет* Договаривающиеся государства использовать созданную ИКАО службу тестирования по авиационному английскому языку (AELTS) для проверки средств тестирования языковых знаний;

4. *настоятельно призывает* Договаривающиеся государства использовать учебное пособие ИКАО "Требования ИКАО в отношении владения языком. Аттестованные речевые образцы";

3.5 *настоятельно призывает* Договаривающиеся государства оказывать помощь друг другу в реализации требований к владению языком;

4. ~~*настоятельно призывает* Договаривающиеся государства, которые не обеспечили соблюдение требования к владению языком к дате начала применения, помещать на веб-сайте ИКАО свои планы мероприятий по внедрению требований к владению языком, включая, при необходимости, промежуточные меры по снижению степени риска в отношении пилотов, диспетчеров воздушного движения и операторов аэронавигационных станций, участвующих в обслуживании международных полетов, как это указано ниже в Правилах, связанных с вышеизложенными положениями и в инструктивном материале ИКАО;~~

5. ~~*настоятельно призывает* Договаривающиеся государства освободить от выполнения требования о разрешении, предусмотренного статьей 40 Конвенции, в воздушном пространстве, находящемся под их юрисдикцией, пилотов, пока еще не отвечающих требованиям ИКАО к владению языком, на период, не превышающий 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что государства, которые выдали им свидетельства или подтвердили их действительность, представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований и уведомили ИКАО о различиях в отношении положений о владении языком;~~

6. ~~*настоятельно призывает* Договаривающиеся государства не вводить ограничений для своих эксплуатантов, выполняющих коммерческие полеты или полеты авиации общего назначения, на влет в воздушное пространство, находящееся под юрисдикцией или в зоне ответственности других государств, в которых диспетчеры воздушного движения или эксплуатанты радиостанций пока еще не отвечают требованиям к владению языком, в течение периода, не превышающего 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что эти государства представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований и уведомили ИКАО о различиях в отношении положений о владении языком;~~

7. ~~*настоятельно призывает* Договаривающиеся государства, которые не обеспечили полного соблюдения к 5 марта 2011 года, продолжать направлять в ИКАО обновляемые на регулярной основе планы внедрения с изложением достигнутого прогресса в соблюдении сроков полного внедрения;~~

~~8. настоятельно призывает Договаривающиеся государства после 5 марта 2011 года использовать гибкий подход к государствам, еще не соблюдающим требования в отношении владения языком, но добивающимся прогресса согласно имеющимся планам внедрения. Решения относительно полетов должны приниматься на недискриминационной основе и не преследовать цели получения экономических выгод;~~

~~9. поручает Совету отслеживать статус выполнения требований в отношении знания языков и предпринимать необходимые действия для повышения уровня безопасности и поддержания регулярности полетов международной гражданской авиации;~~

~~10. просит Совет представить на следующей очередной сессии Ассамблеи доклад о выполнении требований ИКАО к владению языком;~~

11. ~~6.~~ заявляет, что эта резолюция заменяет резолюцию A36-11 ~~A37-10~~.

— КОНЕЦ —